

Prêt à employer la grammaire chinoise

Leçon 47

Wǒ bù xīyān le.

Je ne fume plus.

GRAMMAIRE

47.1 la particule modale de fin de phrase *le*

La particule modale *le* se trouvant en fin de phrase annonce et entérine un changement d'état. Elle est employée pour :

1. raconter des informations qui sont nouvelles à la personne à qui l'on parle.

Tāmen yǒu sān ge háizi le.

Ils ont trois enfants maintenant. (Ils avaient seulement deux enfants avant.)

Xiànzài tiānqì lěng le.

Il fait froid maintenant. (Il ne faisait pas froid avant, mais maintenant il fait froid.)

2. indiquer l'état de changement d'une phrase dans laquelle le verbe principal est un verbe d'état.

Tā yǒu hěnduō qián le.

Il a beaucoup d'argent maintenant. (Il avait l'habitude d'être pauvre.)

Tā xiànzài shì dàxuésheng le.

Il est étudiant universitaire maintenant. (Il n'était pas à l'université avant.)

3. exprimer une action dont une partie a été accomplie, mais continue toujours dans le présent ou le futur.

Wǒ yǐjīng děng le liǎng tiān le.

J'ai déjà attendu deux jours.

Tā yǐjīng shuì le jiǔ ge zhōngtóu le.

Il a déjà dormi pendant neuf heures.

Le premier *le* est la particule aspectuelle (qui a été discuté dans une leçon précédente) qui montre qu'une partie de l'action a été accomplie. Le deuxième *le* est la particule modale de fin de phrase qui montre que l'action continue toujours, ou est encore en cours.

4. montrer une situation qui a cessé d'exister.

Wǒ bù xīyān le.

Je ne fume plus.

Tā bú qù le.

Il n'ira plus.

5. signaler l'imminence d'une présence et d'un changement.

Huǒchē kuài dào le.

Le train arrivera bientôt.

Wǒmen kuài yào zuòwán le.

Nous sommes sur le point de finir.

47.2 les questions oui-non (affirmative-négative) avec la particule modale de fin de phrase *le*

Pour transformer une phrase avec la particule modale *le* en question oui-non, il faut ajouter la particule interrogative *ma* à la fin de la phrase.

Tiānqì liángkuai le ma?

Le temps est-il devenu frais? (Est-ce qu'il fait plus frais?)

Nǐ huì kàn Zhōngwén bào le ma?

Peux-tu lire maintenant les journaux chinois?

Nímen xiànzài kāishǐ chàng gē le ma?

Allez-vous commencer à chanter maintenant?

VOCABULAIRE

chūfā	partir
dàxuésheng	étudiant
juéde	sentir
liángkuai	agréablement frais
tiānqì	temps
xíguàn	s'habituer
zhōngtóu	heure

47.3 comparer les phrases sans et avec la particule modale de fin de phrase **le**

Une différence dans la signification résulte de l'emploi de la particule modale de fin de phrase **le**. Veuillez noter cette différence dans les exemples suivants.

<i>Wǒ bù xǐhuan chī yú.</i>	<i>Wǒ bù xǐhuan chī yú le.</i>	Je ne mange pas de poissons.	Je ne veux plus manger de poissons.
<i>Wǒ huì kàn Fǎwén shū.</i>	<i>Wǒ huì kàn Fǎwén shū le.</i>	Je peux lire les livres français.	Je peux lire les livres français maintenant.
<i>Dōngxi hěn guì.</i>	<i>Dōngxi hěn guì le.</i>	Les choses sont chères.	Les choses sont devenues chères.

47.4 la particule aspectuelle **le** et la particule modale de fin de phrase **le** dans la même phrase

Pour une meilleure compréhension, nous écrivons, dans ce point, la particule aspectuelle **le** et la particule modale de fin de phrase **LE**. L'emploi générale du **LE** est de donner une information mise à jour. La mise à jour peut être au sujet du commencement d'une situation, ou de l'accomplissement de celle-ci. Si c'est en rapport avec l'accomplissement d'une action, la particule aspectuelle **le** sera aussi dans la phrase.

Comparez les exemples suivants:

- a. *Wǒ tīng yīnyuè LE.* Je vais maintenant écouter de la musique.
b. *Wǒ tīng le yīnyuè LE.* J'ai écouté de la musique.

La particule aspectuelle **le** peut être, sur option, omise de la phrase *b*, ainsi rendu semblable à la phrase *a*. Cependant, cela restera ambigu.

- a. *Wǒ tīng yīnyuè LE.* Je vais maintenant écouter de la musique.
b. *Wǒ tīng () yīnyuè LE. (le est omis.)* J'ai écouté de la musique.

Une fois correctement mis dans le contexte, le message de la phrase **Wǒ tīng yīnyuè LE**. n'est jamais ambigu.

- a. Question: *Nǐ zuotian zuo shénme LE?* Question: Qu'as-tu fait hier ?
Réponse: *Wǒ tīng yīnyuè LE.* Réponse : J'ai écouté de la musique.
b. *Bié shuō huà LE, wǒ tīng yīnyuè LE.* Cessez de parler maintenant. Je vais écouter de la musique.

EXERCICES

47.1 Traduisez en chinois.

- Il est déjà quatre heures.
- Il est onze heures maintenant. Il est temps d'aller au lit.
- Il pleut maintenant.
- Le climat est déjà très froid.
- Es-tu habitué au temps d'ici?
- Elle ne viendra plus.
- Ils sont déjà partis.
- Je me sens un peu mieux aujourd'hui.
- Je me suis assis assez longtemps.
- Je dois y aller maintenant.

CORRIGÉS DES EXERCICES

- Yǐjīng sì diǎn le.
- Xiànzài shíyī diǎn le, yīnggāi shuì jiào le ba.
- Xiá yǔ le.
- Tiānqì hěn lěng le.
- Zhèr de tiānqì nǐ xíguàn le ma?
- Tā bù lái le.
- Tāmen chūfā le.
- Wǒ jīntiān juéde hǎo diǎnr le.
- Wǒ yǐjīng zuò le hěn jiǔ le.
- Wǒ yīnggāi zǒu le.